



**HAL**  
open science

## **Complemento directo dislocado y escala de afectación: usos y frecuencias en el CORPES XXI**

Isabel Repiso

### ► **To cite this version:**

Isabel Repiso. Complemento directo dislocado y escala de afectación: usos y frecuencias en el CORPES XXI. Revista de lingüística aplicada, 2025, <10.1075/resla.23036.rep>. <halshs-04881854>

**HAL Id: halshs-04881854**

**<https://shs.hal.science/halshs-04881854v1>**

Submitted on 12 Jan 2025

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons CC0 1.0 - Universal - International License

## Complemento directo dislocado y escala de afectación: Usos y frecuencias en el CORPES XXI

En español, el complemento directo dislocado (e.g., *A él lo atropellaron*) forma parte de las construcciones que tematizan un participante distinto del agente. En este sentido, son construcciones que dan a leer el contenido proposicional desde una perspectiva pasiva. Sin embargo, a diferencia de la pasiva con ‘ser’, el complemento directo dislocado no ha sido objeto de estudios empíricos destinados a repertoriar su combinatoria con distintos tipos de verbos. El presente estudio explora los usos y frecuencias del complemento directo dislocado con referente humano y agente no explícito (e.g., *A ella la premiaron*). Un total de 164 construcciones del corpus CORPES XXI fueron analizadas atendiendo a las siguientes variables: contexto (violento vs. neutro), grado de afectación (con contacto vs. sin contacto), tipo de cambio experimentado (estado o propiedad / ubicación / psicológico / benéfico). Los resultados indican que esta construcción es significativamente productiva en contextos violentos y combinada con verbos de contacto físico para marcar cambios de estado o relativos a una propiedad del Undergoer. Estos resultados ponen en evidencia la prominencia de esta construcción en español para expresar la afectación física y violenta con verbos de valencia psicológica negativa en predicados regidos por el primitivo semántico [CAUSE].

**Palabras clave:** *Undergoer*, afectación, construcción dislocada, objeto directo, RRG.

### Introducción

Según el marco teórico de la Gramática del Papel y la Referencia<sup>1</sup> (Foley & Van Valin 1984, Van Valin & LaPolla 1997), el análisis de las estructuras gramaticales se encuentra determinado de manera esencial por consideraciones semánticas, pragmáticas y cognitivas, y –por lo tanto– la sintaxis no es un componente autónomo (Mairal et al. 2012). La RRG parte del principio que todas las lenguas son analizables desde la oposición de los macropapeles Actor vs Undergoer, a pesar de que difieran en las plantillas sintácticas disponibles. El macropapel del Undergoer se caracteriza por el rasgo semántico de [+afectación], siendo éste entendido como un parámetro semántico que expresa el cambio de estado o de propiedad en el participante de un evento. La idea de que todo predicado puede ser repertoriado en relación a una gradación o escala de afectación se remonta a antes de la RRG. Esta concepción fue adelantada por Hopper & Thompson (1980: 252) al definir la afectación como un componente de la transitividad que expresa el grado mediante el que una acción es transferida al rol semántico paciente. Más recientemente, Beavers (2011: 362) formuló que el grado de afectación de un predicado depende de cuán específico es el contenido proposicional respecto al resultado de la acción. Por ejemplo, los verbos que expresan un cambio físico en la entidad afectada, como por ejemplo *romper*, denotan más afectación que los verbos que expresan un contacto con la superficie de la entidad afectada, como por ejemplo *golpear*. En dicha escala, los predicados que denotan un cambio explícito expresan mayor afectación que aquellos que expresan un cambio potencial.

En lo sucesivo, en lugar de hablar de *entidades afectadas*, hablaremos de *argumentos afectados*. Asumimos que los argumentos son participantes dependientes de la representación semántica del verbo. Así, la representación semántica del verbo ‘donar’ puede cubrir hasta tres argumentos: el donante, el objeto donado y el receptor de la donación. En el enunciado *Juan donó un riñón a su hermano*, cada argumento desempeña un rol temático específico (i.e., sujeto,

---

<sup>1</sup> En inglés, *Role and Reference Grammar*, en adelante RRG.

objeto directo, objeto indirecto). Bajo el enfoque de la RRG, los argumentos afectados son participantes –animados o inanimados– de un evento que experimentan un cambio de estado o modificación en, al menos, una de sus propiedades. El presente estudio tiene por objeto analizar los usos y frecuencias en castellano de un grupo restringido de complementos directos dislocados *a él lo* y *a ella la* repertoriados en el corpus de referencia CORPES XXI<sup>2</sup> con el fin de establecer sus distribuciones en la escala de afectación según el tipo de cambio experimentado (Estado o propiedad > Ubicación > Psicológico > Benéfico).

Tipo de cambio experimentado por el Undergoer	Ejemplo	Rol semántico
De estado o cambio en una de sus propiedades	<i>A él lo fusilaron</i>	Paciente
De ubicación	<i>A ella la trajeron a La Habana</i>	Tema
Relativo a la percepción, las emociones o la cognición	<i>A él lo amenazaron</i>	Experimentante
Cambio benéfico realizado por otra entidad	<i>A ella la educaron</i>	Benefactor

**Tabla 1.** Taxonomía de los roles semánticos afectados basada en Van Valin & LaPolla (1997: 85)

El presente artículo está estructurado en seis secciones. La primera ofrece un análisis de las construcciones dislocadas de objeto directo bajo el marco de la RRG, y aborda las similitudes y diferencias de éstas con las construcciones pasivas. En la segunda sección se aborda la descomposición semántica de los verbos que aparecen en los predicados que tematizan un Undergoer haciendo especial hincapié en los modificadores [BECOME] y [CAUSE]. En la tercera sección caracterizamos los referentes denotados por las dislocadas de objeto como tópicos discursivos y oracionales cuya función discursiva puede ser de foco informativo o contrastivo. En la cuarta sección se detallan los métodos técnicos y las decisiones metodológicas que posibilitaron reunir el subconjunto de dislocadas objeto de estudio. En la quinta, presentamos los resultados y en la sexta, los interpretamos a la luz de trabajos previos relacionados con la RRG.

## 1. Plantillas sintácticas que tematizan el Undergoer en español

Entre las similitudes de la dislocada de complemento directo y la pasiva con ‘ser’ destaca el hecho de que ambas tematizan un macropapel diferente del Actor (Gauchola 2012: 157). En ambas construcciones, el Undergoer se selecciona como el argumento sintáctico privilegiado<sup>3</sup> y aparece en la construcción sintáctica como argumento central directo en caso acusativo, mientras que el Actor es opcional y puede aparecer –o no– de forma explícita. Las construcciones dislocadas del presente estudio se caracterizan por aparecer antepuestas a una forma del pretérito de indefinido conjugada en la tercera persona del plural. Este requisito formal se adoptó con el fin de individualizar un subconjunto que compartiera el rasgo semántico [+inespecífico] en el macropapel de Actor, tal y como se ha observado en las pasivas perifrásticas del castellano (Wintersteller 2018: 130), del italiano (Castellani 2021: 11, Martinot & Gerolimich 2021: 12) y del francés (Da Cunha & Abeillé 2020, Wintersteller 2018: 132, Hamma et al. 2017: 3). Los siguientes ejemplos comparan la dislocada de objeto directo y la pasiva con ‘ser’ sin agente explícito (1a) y (1b), frente a las mismas construcciones con agente explícito (2a) y (2b):

(1) a. *A él lo fusilaron*

<sup>2</sup> El Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) reúne más de 327.000 documentos –textos escritos y orales– procedentes de España, América, Filipinas y Guinea Ecuatorial. La versión consultada es la 0.94, publicada en julio de 2021. Las consultas fueron realizadas por el autor en noviembre de 2022.

<sup>3</sup> En adelante PSA por sus siglas en inglés.

a'. [do' (Ø, Ø) CAUSE [BECOME **fusilado'** (él)]

b. *Él fue fusilado*

(2) a. *A él lo detuvieron los grises*

a'. [do' (los grises, Ø) CAUSE [BECOME **detenido'** (él)]

b. *Él fue detenido por los grises*

Los enunciados (1a) y (1b) ilustran dos plantillas sintácticas disponibles en castellano para tematizar un argumento afectado: el complemento directo dislocado y la pasiva con *ser*, respectivamente. Ambas plantillas sintácticas tienen en común la estructura lógica de (1a'), basada en el lexicón. La diferencia más notoria entre los ejemplos (1) y (2) radica en el macropapel Actor, que está vacío en (1a') y en sus correspondientes plantillas sintácticas, mientras que en (2a') está lleno y corresponde a la frase nominal *los grises* en las plantillas (2a) y (2b). De las 164 construcciones analizadas, el macropapel Actor tan solo aparece explícito en nueve de ellas (representando 5,4% del total). Este dato sugiere que el rasgo Actor [+inespecífico] es prototípico en el subconjunto de construcciones individualizadas.

<i>Él fue fusilado (por los grises)</i>	<i>A él lo fusilaron (los grises)</i>
CONSTRUCCIÓN Pasiva <sup>4</sup>	CONSTRUCCIÓN Dislocada OV(S)
SINTAXIS Enlace: Actor ≠ sujeto; omitido o en periferia mediante frase pospuesta introducida por <i>por-</i> Undergoer = sujeto (por defecto)	SINTAXIS Enlace: Actor = sujeto; omitido o argumento central mediante frase nominal Undergoer = OD dislocado; argumento central mediante frase preposicional introducida por <i>a-</i>
MORFOLOGÍA Verbo: participio pasado Auxiliar: <i>ser</i>	MORFOLOGÍA Verbo: pretérito indefinido en 3ª persona del plural
SEMÁNTICA El argumento sintáctico privilegiado no es el instigador del estado de cosas sino que se ve afectado por él (por defecto)	

**Tabla 2.** Comparación de dos plantillas estructurales que tematizan argumentos afectados en español

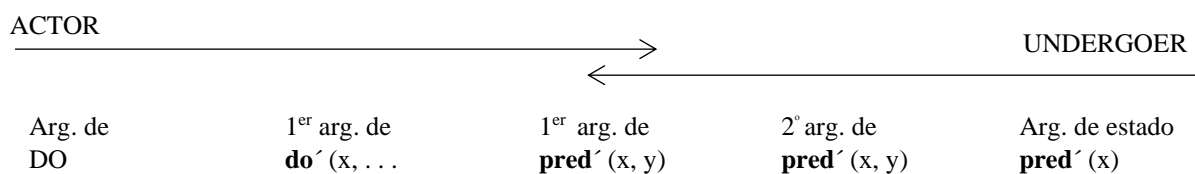
Desde el punto de vista sintáctico, la dislocada de objeto con referente humano es una construcción relativamente compleja ya que reúne dos fenómenos tipológicos específicos del castellano: el doblado de clítico<sup>5</sup> y el marcado diferencial de objeto. En español, los objetos directos que reúnen los rasgos semánticos [+humano], [+específico], [+definido] se marcan con la preposición *a*. Según la RRG, los objetos directos animados se comportan exactamente igual que los objetos directos no marcados con preposición. Por lo tanto, en los ejemplos (1a) y (2a), *A él* debe considerarse un argumento central directo aunque –desde un punto de vista formal– sea una frase preposicional (Van Valin & LaPolla 1997: 653). Esta observación explica la descripción sintáctica del macropapel Undergoer en la construcción dislocada (cf. Tabla 2).

Nótese que tanto la pasiva con *ser* como la dislocada de objeto son construcciones que reversan la jerarquía de selección del PSA (Van Valin & LaPolla 1997: 317), también denominada jerarquía Actor-Undergoer (Kailuweit 2012: 106). Esta jerarquía predice que el PSA –

<sup>4</sup> Plantilla adaptada de Van Valin & LaPolla (1997: 433) relativa a la pasiva en inglés.

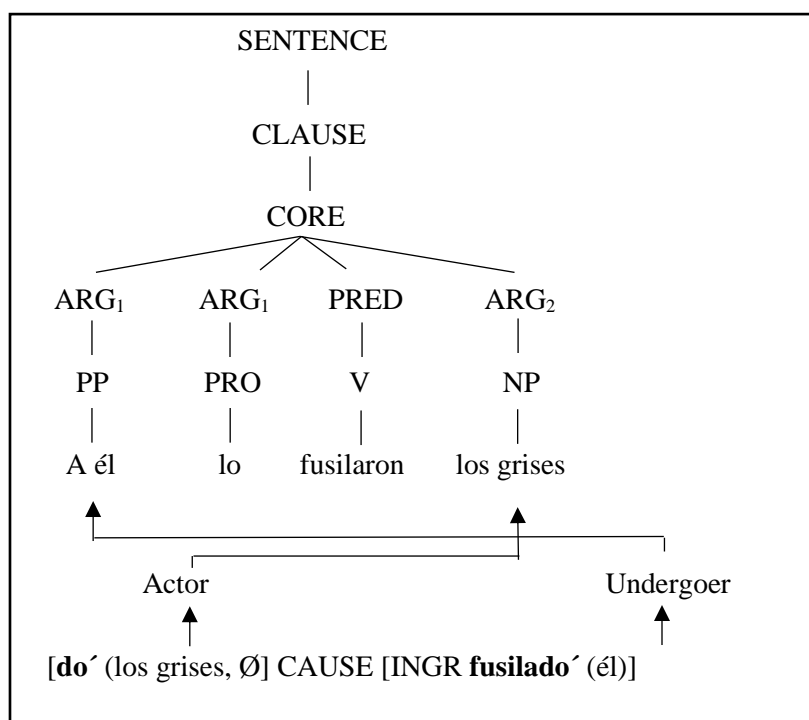
<sup>5</sup> Se habla de *doblado de clítico* cuando un pronombre átono y un objeto directo o indirecto nominal o pronominal coaparecen dentro de la misma oración (Rinke 2011: 103).

entiéndase aquí la entidad que ejerce más control<sup>6</sup>— ocupa, por defecto, la posición más alta en la jerarquía. Según la RRG, esta jerarquía rige el algoritmo de enlace entre la sintaxis y la semántica en el caso de los enunciados simples y no marcados.



**Gráfico 1.** Jerarquía Actor-Undergoer (Van Valin & LaPolla 1997: 146)

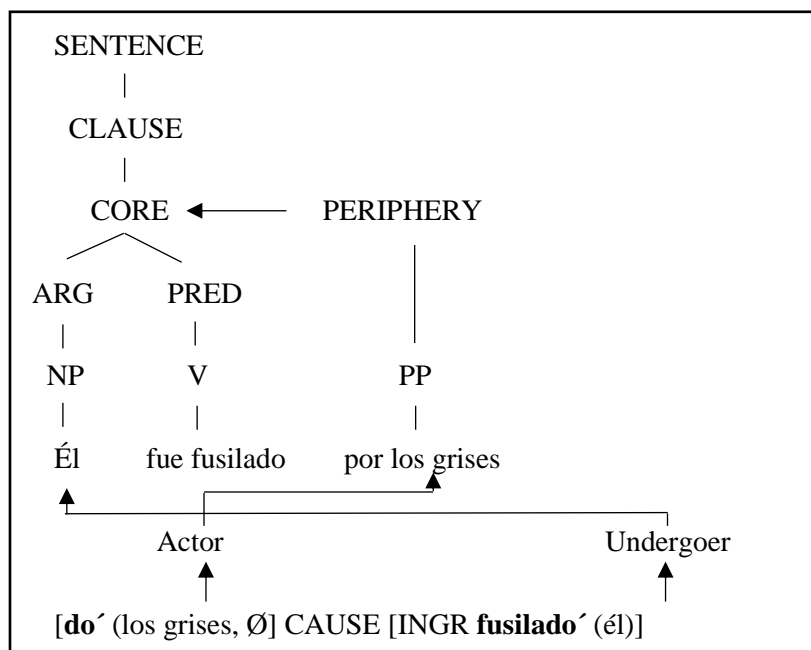
La jerarquía Actor-Undergoer predice que, en el caso de predicados transitivos, se le asigne el macropapel Actor al argumento más activo y el macropapel Undergoer al argumento más pasivo. De ahí la idea de que tanto la pasiva como la dislocada reversan la jerarquía. Uno de los fundamentos teóricos de la RRG es la premisa de que, por un lado, los argumentos de la representación semántica y, por otro, las expresiones de la representación sintáctica se relacionan a través de enlaces pero en ningún caso debe considerarse que las primeras deriven de las segundas ni viceversa. Los gráficos 2 y 3 ilustran el enlace semántica-sintaxis en un ejemplo de dislocada de objeto directo y en un ejemplo de construcción pasiva, respectivamente.



<sup>6</sup> En inglés, *controller*. La noción de [ $\pm$ control] como parámetro semántico se remonta a Comrie (1989) que sugiere su representación como un *continuum* o escala de control a lo largo del cual pueden situarse diferentes roles semánticos (e.g., agente, fuerza, instrumento, paciente). Comrie (1989) niega que la morfología esté determinada puramente en términos de roles semánticos (1989, p.60) y se apoya en el parámetro semántico [ $\pm$ control] para explicar la realización sintáctica de un argumento bajo un determinado caso en una lengua y bajo otro caso distinto, en otra. Comrie coincide con la RRG al definir el control como una relación entre el predicado —es decir, el verbo— y uno de sus argumentos.

**Gráfico 2.** Enlace semántica-sintaxis de la dislocada de objeto<sup>7</sup>

La plantilla sintáctica del gráfico 2 –i.e., *A él lo fusilaron los grises*– contiene dos argumentos: ARG<sub>1</sub> y ARG<sub>2</sub>. El doblado de clítico explica la repetición del argumento afectado (ARG<sub>1</sub>), que primero aparece realizado como un sintagma preposicional y sucesivamente bajo el pronombre de objeto directo masculino singular *lo*. En lo que respecta a las construcciones pasivas, la RRG no categoriza el complemento agente como un argumento del verbo, sino como un complemento externo al núcleo de la oración (cf. gráfico 3).



**Gráfico 3.** Enlace semántico-sintáctico de la construcción pasiva<sup>8</sup>

Si volvemos a los paralelismos entre la dislocada de objeto [+humano] y la construcción pasiva, cabe destacar que, de igual manera que las pasivas pueden ser transformadas a la voz activa, los constituyentes sintácticos de la dislocada de objeto pueden ser reorganizados de manera que el argumento sintáctico privilegiado no sea el Undergoer sino el Actor (e.g., *Los grises lo fusilaron a él*). La transformación del ejemplo (2a) a la voz activa convierte el estatus del doblado de clítico en facultativo dado que el sintagma preposicional puede omitirse sin resultar la oración agramatical (e.g., *Los grises lo fusilaron*). Esta es una diferencia sustancial con la dislocada de objeto, en la que el doblado se antoja obligatorio (e.g. *\*A él fusilaron*).

**2. Valencia y decomposición léxica de los verbos que expresan afectación**

Otros factores importantes a tener en cuenta en el análisis de predicados que tematizan Undergoers –y que se suman al de las plantillas sintácticas–, son los de la valencia y la decomposición léxica de los verbos que aparecen en dichos predicados. Generalmente, los verbos que tematizan Undergoers admiten, al menos, dos argumentos. Es decir, son transitivos. Una observación importante sobre los verbos canónicamente transitivos –e.g., *cazar*, *matar*, *comer*– es que acarrear siempre una asimetría entre los dos argumentos del verbo (Wunderlich

<sup>7</sup> Leyenda: ARG = argumento, PRED = predicado, PP = sintagma preposicional (del inglés *prepositional phrase*), PRO = pronombre, V = verbo, NP = sintagma nominal (del inglés *noun phrase*).

<sup>8</sup> Leyenda: ARG = argumento, PRED = predicado, NP = sintagma nominal (del inglés *noun phrase*), V = verbo, PP = sintagma preposicional (del inglés *prepositional phrase*).

2006: 64). Aquí entra en juego el parámetro semántico [ $\pm$ control], que precisamente es fuente de esta asimetría entre dichos argumentos. Así, en el enunciado *A él lo fusilaron los grises*, distinguimos claramente un argumento que ejerce cero control –correspondiente al Undergoer– y otro argumento que ejerce control sobre el argumento afectado. En el presente estudio, la valencia del verbo ha jugado un papel importante a la hora de tomar decisiones metodológicas y, más precisamente, a la hora de excluir de nuestro análisis casos de dudosa interpretación reportados en la sección 4 como casos de laísmo. Con todo, la expresión de argumentos afectados mediante verbos intransitivos también es posible, como veremos en el ejemplo (3). En el ámbito de la descomposición léxica, se asume que el contenido de la raíz del verbo contiene uno o varios operadores (Klein 2018: 245). Van Valin & LaPolla (1997) proponen un sistema de representación lingüística basado en la descomposición léxica de los verbos en términos de elementos primitivos. Así, el verbo intransitivo *morir* puede parafrasearse en la expresión *devenir muerto*. El verbo *morir* es un verbo de realización<sup>9</sup>. La estructura lógica de los enunciados que contienen un verbo de realización se rige por el modificador [BECOME], como en siguiente ejemplo:

(3) *El perro murió*  
 BECOME **morir'** (perro)

La oración del ejemplo (3) reproduce el orden no marcado de los constituyentes en español, dado que se trata de un enunciado SV en la voz activa<sup>10</sup>. Resaltar esto es importante para entender que la expresión de cierto grado de afectación no depende únicamente de construcciones sintácticamente marcadas, como la dislocada de objeto o la pasiva con *ser*. Cierta grado de afectación puede expresarse simplemente mediante predicados con verbos de realización y de logro, así como mediante predicados con verbos causativos. Para representar los verbos causativos, Van Valin & LaPolla (1997) asumen que la estructura lógica de un enunciado puede contener el elemento modificador [CAUSE] y que este elemento es capaz de modificar todo tipo de clases verbales (i.e., estado, actividad, logro y realización). Por lo tanto, el sistema de representación propuesto por estos autores permite descomponer en estructuras lógicas todo tipo de predicado que exprese un mínimo grado de afectación, independientemente de la lengua analizada. La Tabla 3 muestra algunos ejemplos en español.<sup>11</sup>

Tipo de predicado	Ejemplos	Representación lógica
Realización	<i>El perro murió tras años enfermo</i>	BECOME <b>morir'</b> (perro)
Logro	<i>El globo estalló de repente</i>	INGR <b>estallar'</b> (globo)
Causativo de realización	<i>Juan deshace el castillo de arena</i>	[ <b>do'</b> (Juan, $\emptyset$ )], CAUSE [BECOME <b>deshecho'</b> (castillo de arena)]
Causativo de logro	<i>El gato hizo estallar el globo</i>	[ <b>do'</b> (gato, $\emptyset$ )], CAUSE [INGR <b>estallado'</b> (globo)]

<sup>9</sup> En inglés, *accomplishment*. En lo referente a la traducción de los tipos de verbos, hemos adoptado la terminología propuesta por Moreno Cabrera (1991). El término inglés *achievement* aparece aquí como *logro*.

<sup>10</sup> A esta consideración hay que objetar que las cláusulas intransitivas no presentan sistemáticamente el orden no marcado SV. De hecho, la distinción entre predicados intransitivos “inacusativos” e “inergativos”, propuesta desde enfoques formalistas, pero asumida también por marcos sintácticos funcionalistas, se manifiesta, entre otras propiedades, en la preferencia de los primeros por el orden VS.

<sup>11</sup> En la terminología de estos autores, INGR se refiere al término inglés *ingressive* y se utiliza para la transcripción de cambios instantáneos expresados por verbos de logro (Van Valin & LaPolla 1997: 104).

Causativo de actividad	<i>La niña hace rodar la pelota</i>	[do´ (niña, Ø)], CAUSE [hacer´ (pelota, [rodar´ (pelota))]
Causativo de estado	<i>El perro asusta al niño</i>	[do´ (perro, Ø)], CAUSE [sentir´ (niño, [asustado´])]

**Tabla 3.** Afectación y decomposición léxica según el tipo de predicado

La categorización de una entidad –ya sea ésta animada o inanimada– como Actor o Undergoer depende del acontecimiento o estado de cosas en el que participa. En el ejemplo *Juan rompe el jarrón*, Juan produce un cambio permanente en el jarrón y, por lo tanto, el sintagma nominal *el jarrón* desempeña el macropapel Undergoer. La definición de los macropapeles de Actor y Undergoer está estrechamente relacionada con los parámetros semánticos de [+control] y [+afectación]: el Actor es el participante que realiza, efectúa, instiga o controla la situación denotada por el predicado, mientras que el Undergoer es más bien afectado por ella de alguna manera (Foley & Van Valin 1984: 29). Si analizamos los enunciados de la Tabla 3 desde el prisma de esta definición, nos damos cuenta de que, en cada uno de ellos, el macropapel Undergoer está lleno.

### 3. Estructura informativa y funciones discursivas de las dislocadas de objeto

Desde un punto de vista discursivo, los referentes dislocados de nuestro corpus tienen la particularidad de ser tópicos oracionales y, al mismo tiempo, tópicos discursivos. El término *tópico oracional* se refiere a una frase sintáctica plena que, en vez de aparecer en su posición no-marcada, aparece en la posición inicial de la oración (Gutiérrez Bravo 2008: 391). Esto se traduce, en el caso de las dislocadas de objeto directo, en un orden OV(S). Pero además, las dislocadas de nuestro corpus denotan un tópico discursivo, entendido éste como aquella entidad que ha sido previamente introducida en el discurso y que es el tema o tópico común de un conjunto de oraciones que juntas forman una unidad discursiva mayor (Gutiérrez Bravo 2008: 392). Ahora bien, las construcciones dislocadas que forman nuestro corpus pueden cumplir dos funciones discursivas distintas: foco informativo o foco contrastivo. Dos ejemplos de CORPES XXI ilustran cada uno de estos casos:

(4) *Lucía Cantú nació sin madre, dentro de la más humilde vivienda del más empobrecido pueblo del estado de Hidalgo. Nació también sin padre y sin familiares de ninguna clase, y la criaron los seres más resentidos que pueden formar una sociedad resentida. Abusaron de ella hasta que no pudo más, y a los catorce cumplidos se escapó de un horror, para caer en otro. El hambre la hizo tropezar con todas las piedras que tiene el camino de la vida. Y antes de cumplir los dieciseis, ya había cometido todos los pecados del repertorio bíblico. Su alma mejor que su cuerpo mostraba un extenso inventario de cicatrices. A ella la maltrataron, la violaron, la torturaron, le destrozaron, en fin, sufrió todas las bajezas, hasta que acabaron con lo poco de bueno que había en su ser.<sup>12</sup>*

(5) *A mi madre fueron a buscarla cuando iba a abrir el colegio. Ocho años después, en su acta de defunción, escribieron como causa de la muerte: 'Hecho de guerra'. Abrir el colegio de un pueblo era un hecho de guerra. Mi padre fue a buscarla al día siguiente y lo mataron también. Ella está enterrada en una cuneta. A él lo tiraron por un barranco. Son desaparecidos. A las tres hermanas nos separaron, cada una con un familiar.<sup>13</sup>*

<sup>12</sup> Vizcarra Schumm (2004).

<sup>13</sup> Junquera (2010).

En el ejemplo (4), el constituyente *A ella* se refiere a Lucía Cantú, que es el tópico del texto. La función discursiva del predicado subrayado es de foco informativo porque brinda información nueva sobre el tópico. En cambio, el foco contrastivo identifica y resalta a una entidad específica de entre un conjunto de posibles alternativas (Gutiérrez Bravo 2008: 377). En el ejemplo (5), el constituyente *A él* cumple una función discursiva de foco contrastivo, por oposición al tópico del texto, que es el referente femenino *A mi madre*. En lo que se refiere a datos orales, el segmento focal suele marcarse mediante el acento nuclear. Precisamente, la taxonomía de Chafe (1987: 25) para el análisis de conversaciones espontáneas destaca la accesibilidad del referente como factor explicativo del marcado prosódico. Este autor diferencia tres estados de activación para los referentes: *activo*, cuando el referente forma parte de la información compartida por ambos interlocutores de forma inmediata; *semiactivo*, cuando forma parte de la información compartida pero de forma periférica porque no constituye el tópico de la conversación; e *inactivo*, cuando el referente está alojado en la memoria a largo plazo. En este marco, las pausas y los segmentos marcados prosódicamente desempeñan la función de reactivar referentes inactivos o semi-activos. Según Belloro (2007: 127), los contextos típicos de doblado de clítico son compatibles con esta función pragmática. El análisis de datos acústicos se halla fuera del alcance del presente estudio y por ello la categorización de las ocurrencias de nuestro corpus no atenderá a la diferenciación entre foco informativo y foco contrastivo.

#### 4. Materiales y método

La consulta del corpus de referencia CORPES XXI reveló 1129 casos de concordancias “a él lo” y “a ella la”. De ese conjunto, un total de 169 corresponden a construcciones dislocadas seguidas de una forma verbal de la 3ª persona del plural conjugada en el pretérito de indefinido<sup>14</sup> (cf. ejemplos de la Tabla 1). De las 169 construcciones dislocadas obtenidas, una fue excluida del análisis a causa de la polisemia del verbo *cargar* y la imposibilidad de desamigüizar el significado a pesar del contexto<sup>15</sup>. De las 168 construcciones restantes, cuatro fueron excluidas por ser consideradas casos de laísmo<sup>16</sup>, resultando finalmente la muestra analizable en 164 construcciones. Cada enunciado fue repertoriado en un fichero Excel y clasificado de acuerdo a cuatro variables binarias y a una cualitativa. Las variables binarias abarcan las categorías de

---

<sup>14</sup> Las razones de limitar la muestra analizada a construcciones con dicha característica formal son varias. En primer lugar, centrarnos en predicados que comparten un mismo tiempo verbal nos permite aislar variables que podrían ser problemáticas a la hora de interpretar los resultados, tales como los valores aspectuales asociados al contraste perfectivo/imperfectivo en castellano. Del mismo modo, restringir el análisis a verbos en la 3ª persona del plural nos permite realizar comparaciones de una manera más ecológica, dado que la 3ª del plural da a leer el macropapel de Actor como un referente generalmente impreciso del cual se ignora la identidad. Abrir nuestra muestra más allá de la 3ª persona del plural alteraría el rasgo [+inespecífico] del macropapel Actor, lo cual podría generar ruido a la hora de interpretar los resultados.

<sup>15</sup> A pesar de la acepción relativamente extendida del verbo *cargar* como sinónimo de “poner peso sobre alguien”, en la variedad del español de Venezuela este verbo significa “dar golpes a alguien”, mientras que en las variedades de Panamá y República Dominicana significa “tolerar” (RAE). *A propósito de Lizardo, a él lo cargaban por su gusto por la música [...] por ser uno de los mejores para dormir y por el poco esfuerzo que tenía que desarrollar en la cancha.*

<sup>16</sup> La base teórica para excluir estos casos de nuestro análisis es la premisa según la cual la afectación física tiende a ser expresada mediante el acusativo, mientras que la afectación física tiende a correlacionarse en mayor medida con el dativo (Vázquez Rozas 2006: 106). Los casos de laísmo excluidos se caracterizan por la marcación del argumento afectado bajo el caso acusativo a pesar de que la lectura de los predicados da a leer los argumentos afectados como dativos experimentantes. El contexto da a leer estos predicados –i.e., *impactar, alegrar, impresionar y asustar*– como psicológicos a la manera de *A Paula le alegró la noticia* (Belloro 2007: 147). En todos ellos, el macropapel Actor aparece explícito. Bajo este enfoque, los casos mencionados se antojan del todo idiomáticos si los complementos afectados se hubieran marcado con el pronombre dativo *le*.

Actor, tipo de afectación, contexto, superficie y género, mientras que la única variable cualitativa corresponde a la de Undergoer. A continuación, se ofrece un descriptivo sobre los valores posibles para cada una de ellas:

- La variable *Actor* fue categorizada respecto al rol semántico agente. Cuando éste aparece explícito se clasificó [+específico], mientras que cuando éste no aparece explícito se clasificó [+inespecífico]. Decidimos incluir esta variable con el fin de explorar una correlación entre el uso de formas verbales en la tercera persona del plural y la ausencia de un Actor explícito en los enunciados introducidos por la dislocada de objeto directo.
- La variable *Contexto* fue categorizada no en base al enunciado introducido por la dislocada de objeto sino teniendo en cuenta el contenido semántico del párrafo en el que aparece dicha construcción: violento vs. neutro. Estudios precedentes sobre la alternancia de la pasiva canónica con ‘ser’ frente a otros tipos de construcciones que también dan a leer una perspectiva pasiva –entre ellas, las dislocadas de objeto directo en español y las causativas ‘se faire’ + infinitivo en francés– sugieren que éstas últimas tienden a aparecer con verbos de valencia psicológica negativa o desagradable (Gatone 1983, Repiso & Granget 2021, Repiso 2023).
- La variable *Superficie* fue categorizada respecto a cuán específico es el contenido proposicional respecto al resultado de la acción sobre la superficie del Undergoer: contacto vs. sin contacto. La base teórica para la inclusión de esta variable en nuestro análisis es la escala de afectación de Beavers (2011: 362) y, más precisamente, la gradación entre verbos que denotan un cambio efectivo vs. un cambio potencial.
- La variable *Género* clasifica el Undergoer como masculino o femenino. Estudios recientes en corpus escritos de francés han mostrado una mayor frecuencia de la realización sintáctica de sujeto para los argumentos afectados masculinos, en comparación con los argumentos afectados femeninos (Da Cunha 2022: 34). La inclusión de esta variable en nuestro estudio podría contribuir a una reflexión en términos de una posible sobrerrepresentación de las entidades animadas masculinas en los segmentos extraídos del CORPES XXI.
- La variable *Undergoer* fue categorizada respecto al cambio experimentado por el argumento afectado, según la taxonomía de los roles semánticos de Van Valin & LaPolla (1997: 85). Cuando éste es relativo a su ubicación física, el Undergoer fue clasificado como Tema; mientras que cuando se trata de un cambio en una de sus propiedades o en su estado en general, el Undergoer fue clasificado como Paciente. Cuando el Undergoer experimenta una acción benéfica, fue clasificado como Benefactor; mientras que cuando se trata de un cambio que afecta a su estado emocional o facultad cognitiva, el Undergoer fue clasificado como Experimentante.

Ejemplo	Actor	Contexto	Superficie	Género	Undergoer
<i>A él lo detuvieron los grises</i>	E	V	C	M	Paciente
<i>A ella la trajeron a La Habana</i>	I	N	C	F	Tema
<i>A él lo amenazaron</i>	I	V	SC	M	Experimentante
<i>A ella la educaron</i>	I	N	SC	F	Benefactor

**Tabla 4.** Categorización de cuatro ejemplos, según las variables consideradas

La Tabla 4<sup>17</sup> ilustra la clasificación de cuatro ejemplos que forman parte de las 164 concordancias extraídas de CORPES XXI. Posteriormente, el fichero Excel fue transformado en fichero .txt para llevar a cabo análisis estadísticos y gráficos mediante el programa informático R Studio.

## 5. Resultados

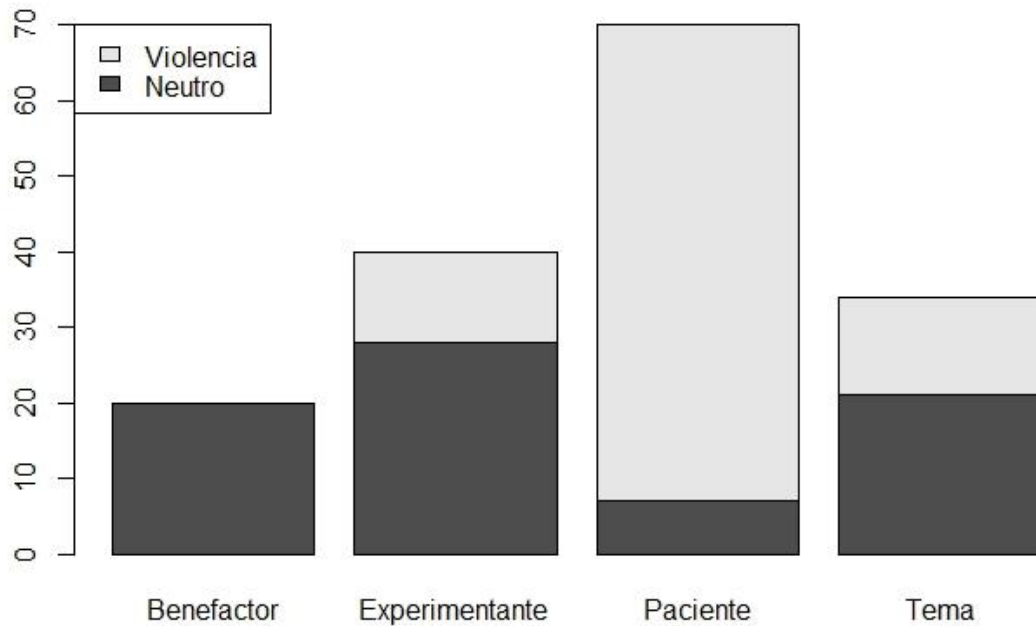
De las 164 construcciones analizadas, un 42% expresa cambios relativos al estado o a una propiedad del Undergoer (rol semántico paciente, según la taxonomía de la Tabla 1), un 24% expresa cambios emocionales, cognitivos o psicológicos (experimentante), un 20% expresa cambios de ubicación (tema) y un 12% expresa cambios favorables (benefactor). La Tabla 5 ilustra la categorización de las construcciones dislocadas en función de las cuatro variables binarias explicadas en la sección anterior (i.e., Actor, contexto, superficie, género), y según el cambio experimentado por el Undergoer.

		Benefactor (n=20)	Experimentante (n=40)	Tema (n=34)	Paciente (n=70)
Actor	Explícito (n=9)	2	1	1	5
	No explícito (n=155)	18	39	33	65
Contexto	Violento (n=88)	0	12	13	63
	Neutro (n=76)	20	28	21	7
Superficie	Contacto (n=93)	3	5	25	60
	Sin contacto (n=71)	17	35	9	10
Género	Femenino (n=56)	11	7	11	27
	Masculino (n=108)	9	33	23	43

**Tabla 5.** Distribución de rasgos morfosemánticos por roles afectados

En lo que se refiere al macropapel Actor, el subconjunto de 164 construcciones resulta homogéneo en la no explicitación del agente (94,5% vs 5,4%). Esto sugiere que el rasgo Actor [+inespecífico] podría ser prototípico de las dislocadas de objeto con verbos en la tercera persona del plural. Las distribuciones más desparejas respecto al tipo de cambio experimentado por el Undergoer se hallan en el rasgo contextual [+violento] y en el rasgo semántico [+contacto], ilustradas en los gráficos 4 y 5, respectivamente.

<sup>17</sup> Leyenda: E = Específico, I = Inespecífico, V = Violencia, N = Neutro, C = Contacto, SC = Sin contacto, M = Masculino, F = Femenino.

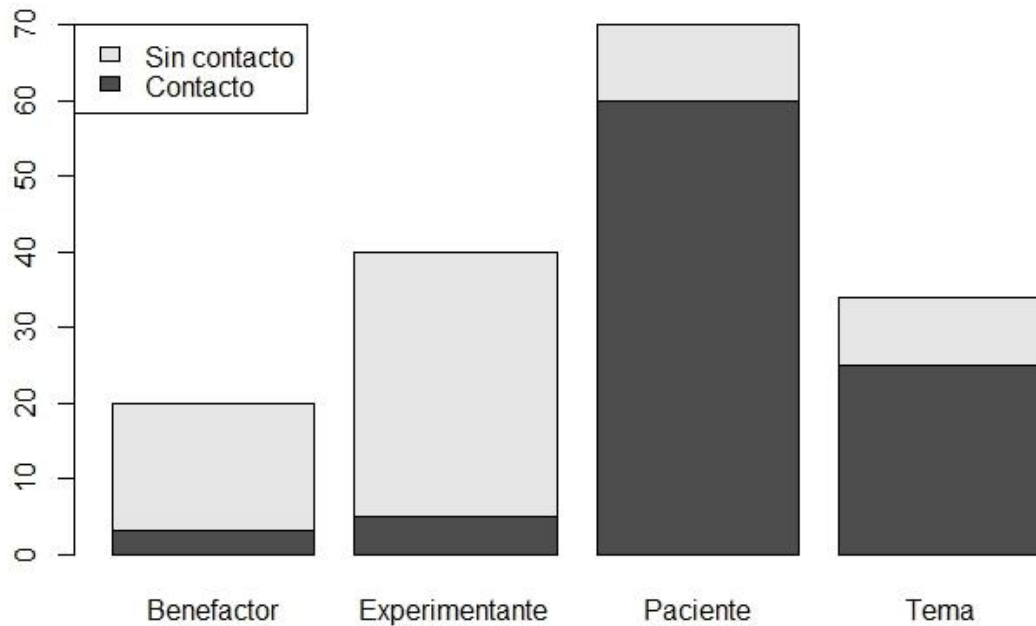


**Gráfico 4.** Distribución de roles afectados en función del contexto (violento vs. neutro)

	Benefactor	Experimentante	Tema	Paciente
Benefactor	-	< .01	< .01	< .01
Experimentante	< .01	-	0.46	< .01
Tema	< .01	0.46	-	< .01
Paciente	< .01	< .01	< .01	-

**Tabla 6.** Valores de  $p$  resultantes de la prueba  $t$  de Welch relativos al rasgo *Contexto*

En primer lugar, los contextos violentos resultan especialmente productivos para la producción de Undergoers que experimentan un cambio de estado o un cambio en, al menos, una de sus propiedades (i.e., Undergoers pacientes, de acuerdo con la taxonomía de la Tabla 1). La prueba  $t$  de Welch reveló que los contextos violentos son significativamente productivos para denotar cambios de estado o de propiedad, comparados con los cambios de ubicación (temas), emocionales o de cognición (experimentantes) y favorables (benefactores), (cf. Tabla 6). En segundo lugar, tanto los Undergoers temas como los pacientes suelen aparecer más frecuentemente en enunciados cuyos predicados denotan un alto grado de especificidad en cuanto a la afectación física y, más precisamente, un contacto con la superficie del argumento afectado. De hecho, la prueba  $t$  de Welch confirmó la ausencia de diferencias significativas en las frecuencias de los temas y los pacientes para el rasgo [+contacto], sugiriendo una combinatoria preferencial con verbos de contacto físico (cf. Tabla 7). Inversamente, los benefactores y experimentantes se caracterizan por aparecer junto a predicados que denotan [-contacto].



**Gráfico 5.** Distribución de roles afectados en función de cuan específico es el predicado

	Benefactor	Experimentante	Tema	Paciente
Benefactor	-	0.79	< .01	< .01
Experimentante	0.79	-	< .01	< .01
Tema	< .01	< .01	-	0.17
Paciente	< .01	< .01	0.17	-

**Tabla 7.** Valores de *p* resultantes de la prueba t de Welch relativos al rasgo *Superficie*

El análisis cualitativo de los tipos de verbos empleados para denotar Undergoers pacientes reveló que la mayoría de ellos son de valencia<sup>18</sup> negativa. Los más utilizados fueron: *matar* (x20), *fusilar* (x2), *balear* (x2), *tirotear*, *asesinar*, *acribillar*, *violar* (x2), *quemar*, *achocar*, *flagelar*, *golpear*, *apuñalar*, *maniar*, *maltratar*, *dañar*, *agredir*. En total, estos verbos marcaron el 54% de los Undergoers pacientes. Los verbos de valencia psicológica negativa también fueron hallados para marcar Undergoers temas –e.g., *tirar* (x3), *arrojar*, *empujar*, *perseguir*– y experimentantes –e.g., *humillar*, *menospreciar*, *poner verde*, *amenazar*, aunque con porcentajes menores que los encontrados para marcar Undergoers pacientes. Inversamente, el repertorio de verbos asociado a los Undergoers benefactores se caracterizó por denotar valencias positivas. Entre ellos, destacan: *dejar libre* (x2), *absolver*, *premiar*, *indemnizar*, *ayudar*, *reanimar*, *invitar* (x2). Este particular no constituye un hallazgo en sí, dada la definición de los Undergoers benefactores brindada por Van Valin & LaPolla (1997: 85) y recogida en la Tabla 1, en la que este rol semántico se vincula de forma explícita a los experimentantes de cambios benéficos y, por lo tanto, de valencia positiva. Si obviamos la valencia psicológica de los verbos y los descomponemos en primitivos semánticos, encontramos que todos los predicados arriba mencionados se caracterizan por ser causativos. En otras palabras, todos integran en su representación el rasgo semántico [CAUSE]. A veces este rasgo aparece con verbos de actividad que admiten ser combinados con adverbios de tiempo que expresan duración, como es el caso de *ayudar*, *quemar* o *maltratar* (e.g., *A él lo*

<sup>18</sup> El término *valencia* no ha de entenderse aquí en su acepción lingüística –i.e., como el número de argumentos que admite la representación semántica del verbo– sino en su acepción psicológica como una noción polarizada que diferencia entre representaciones positivas y negativas.

*ayudaron durante toda su infancia*). En este caso, se trata de predicados causativos caracterizados por verbos de rasgo [+durativo]. En otros casos, la causatividad es expresada en combinación con verbos que denotan un clímax o punto de inflexión en el estado del Undergoer, como *fusilar*, *asesinar*, *maniatar* o *absolver*. Estos verbos se caracterizan por el rasgo [+puntual] y difícilmente resultan idiomáticos junto a adverbios de tiempo durativos (e.g., \**A ella la fusilaron durante cinco minutos*).

	Actor		Contexto		Superficie	
	Explícito	No explícito	Neutro	Violento	Contacto	Sin contacto
Femenino	3	53	22	34	33	23
Masculino	6	102	54	54	60	48

**Tabla 8.** Distribución de géneros por contextos y tipo de contacto

Con el fin de explorar un posible efecto ligado al género, en un primer momento decidimos analizar las distribuciones de los Undergoers femeninos y masculinos sin atender al tipo de cambio experimentado (cf. Tabla 8). A pesar de que la frecuencia de Undergoers femeninos es más reducida que la de los masculinos, las distribuciones de la variable Género a través del rasgo formal Actor [+explícito], del rasgo contextual [+violento] y del rasgo semántico [+contacto] no revelaron diferencias significativas en la prueba X<sup>2</sup>. Ulteriores análisis llevados a cabo sobre las distribuciones de los diferentes roles semánticos (cf. Tabla 5) mediante la prueba X<sup>2</sup> tampoco revelaron diferencias entre los Undergoers femeninos y masculinos.

### 5.1. Comparación con la construcción pasiva

Con el objeto de redimensionar el uso de la dislocada aquí analizada en el marco del repertorio de otras construcciones posibles, a continuación, proporcionamos las frecuencias relativas a las construcciones pasivas del Corpes XXI que contienen el segmento verbal *fue* + participio pasado. Con el fin de hacer la búsqueda equiparable a los datos de las dislocadas que nos interesan, nos hemos limitado a una lista de siete verbos por cada una de las categorías de cambio consideradas: i.e., cambio de estado o en, al menos, una de las propiedades del argumento afectado (paciente), de localización (tema), relativo a las emociones y la cognición (experimentante), cambio favorable (benefactor). Nuestra búsqueda se ha limitado a participios pasados conjugados en singular, sumando los masculinos y los femeninos. La primera observación digna de mención es que los segmentos pasivos *fue* + participio pasado que aparecen inmediatamente precedidos de los pronombres *él* / *ella* son poco frecuentes y representan desde el 0,22% de los usos absolutos recogidos en el Corpes XXI (e.g., *él fue premiado*) al 3,03% (e.g., *ella fue ayudada*). Al ser el castellano una lengua que permite la omisión del pronombre sujeto —así como su realización por otros medios (e.g., nombres propios) —, las frecuencias pasivas que contienen los pronombres *él* / *ella* inmediatamente antes del segmento *fue* + participio pasado se han demostrado inexistentes en el caso de 16 verbos; de los que tres expresan un cambio de estado o de propiedad (i.e., *balear*, *fusilar*, *tirotear*); seis, de localización (i.e., *arrojar*, *empujar*, *meter*, *perseguir*, *tirar*, *traer*); seis, de cognición o relativos a las emociones (i.e., *amenazar*, *confundir*, *controlar*, *humillar*, *menospreciar*, *poner verde*); y uno de naturaleza favorable (i.e., *indemnizar*). En general, las frecuencias recogidas en la Tabla 9 sugieren un tenor de uso similar entre las dislocadas y las oraciones pasivas objeto de análisis (véanse los verbos *llevar*, *quemar*, *juzgar*, *ayudar*, *premiar*). Sin embargo, cabe destacar que las pasivas son notoriamente inferiores en frecuencia

a las dislocadas en lo que respecta al verbo *matar*<sup>19</sup>. Si admitimos que la presencia de los pronombres *él / ella* responde a funciones discursivas que tienen que ver con la reintroducción de un argumento sobre el que ya se ha hablado precedentemente, los datos de la Tabla 9 parecen indicar que la selección del verbo *matar* frente al verbo *asesinar* entraña un efecto sintáctico que se manifiesta en la preferencia de la construcción dislocada frente a la pasiva. Tal efecto no se ha observado en ningún otro verbo, por lo que se podría presumir que el verbo *matar* juega un papel destacado en las dislocadas de objeto humano cuyo verbo aparece en la tercera persona del plural.

		Dislocadas	Pasivas	
		<i>A ella la / a él lo</i> (3ª pers. pl.)	<i>Ella / él fue + PP</i> (sg. fem. / masc.)	<i>[...] fue + PP</i> (sg. fem. / masc.)
Paciente	<i>Asesinar</i>	1	9 (0,47%)	1878
	<i>Balear</i>	2	0	145
	<i>Fusilar</i>	2	0	125
	<i>Matar</i>	20	1 (0,52%)	189
	<i>Quemar</i>	1	1 (0,52%)	93
	<i>Tirotear</i>	1	0	55
	<i>Violar</i>	2	2 (1,1%)	181
Tema	<i>Arrojar</i>	1	0	120
	<i>Empujar</i>	1	0	45
	<i>Llevar</i>	7	9 (0,6%)	1491
	<i>Meter</i>	2	0	14
	<i>Perseguir</i>	1	0	138
	<i>Tirar</i>	3	0	19
	<i>Traer</i>	2	0	164
Experimentante	<i>Amenazar</i>	1	0	93
	<i>Confundir</i>	1	0	31
	<i>Controlar</i>	1	0	154
	<i>Juzgar</i>	1	1 (0,47%)	211
	<i>Humillar</i>	1	0	36
	<i>Menospreciar</i>	1	0	12
	<i>Poner verde</i>	1	0	0
Benefactor	<i>Absolver</i>	1	2 (0,86%)	231
	<i>Ayudar</i>	1	1 (3,03%)	33
	<i>Criar</i>	3	1 (0,71%)	139
	<i>Educar</i>	1	3 (2,65%)	113
	<i>Indemnizar</i>	1	0	9
	<i>Invitar</i>	2	8 (0,88%)	902
	<i>Premiar</i>	1	1 (0,22%)	447

**Tabla 9.** Frecuencia de las oraciones dislocadas frente a las oraciones pasivas

## 6. Discusión: efectos del contexto y del tipo de verbo

Los resultados presentados en la sección anterior nos permiten destacar dos variables que parecen jugar un papel fundamental en los rasgos semánticos de las dislocadas de objeto [+humano]. La primera –de índole macro-textual– es el tipo de contexto en el que se enmarca la oración y la segunda es el tipo de verbo que denota un cambio en el Undergoer. Nuestros

<sup>19</sup> PP = Participio pasado. Para las búsquedas relativas al verbo *matar*, se consideraron los participios pasados *matado/a* y *muerto/a*. El único caso encontrado, reportado en la Tabla 9, corresponde a este último. Los casos de participios en sentido figurado y los casos en los que la forma *fue* no es un verbo auxiliar —e.g., *ella se fue muerta de la risa*— se han descontado y no aparecen recogidos en la Tabla 9. La versión consultada es la 1.0, publicada en mayo de 2023. Las consultas fueron realizadas por el autor en octubre de 2023.

resultados indican que los contextos de violencia se prestan de manera significativa a la realización de objetos afectados por un cambio de estado o en, al menos, una de sus propiedades. Este resultado parece congruente con estudios anteriores que han confirmado que los contextos de acciones desagradables son altamente productivos para la tematización de Undergoers pacientes al oral tanto en español como en francés (Repiso & Granget 2021, Repiso 2023). El rasgo semántico [+violencia] también fue medido por Henley et al. (1995) en un corpus escrito en inglés estadounidense que confirmó que los verbos que expresaban valores semánticos de violencia aparecían de manera más frecuente en construcciones pasivas que en enunciados en la voz activa (Henley et al. 1995: 68).

Por otra parte, a nivel del enunciado, los resultados presentados en la sección 5 sugieren que los verbos de contacto físico son usados de manera significativa para expresar cambios de ubicación o de estado/propiedad en el Undergoer. Este resultado confirma que las dislocadas de objeto humano tienden a expresar el más alto grado de afectación física en la escala de Beavers (2011), dada su especificidad respecto al resultado de la acción en la superficie de Undergoers pacientes y temas. El efecto de la clase semántica del verbo en la alternancia de las voces activa / pasiva ha sido demostrado en un corpus de francés escrito por Da Cunha & Abeillé (2022: 72), quienes señalan que los verbos del tipo *frapper* –en español, *golpear*– tienden a ser realizados en construcciones pasivas (76% de ocurrencias frente a 24% en la voz activa). Según estos autores, la correlación de los verbos como *golpear* y las construcciones pasivas podría atender a dos factores explicativos: el estatus tópico del Undergoer afectado y la posibilidad que ofrecen estas construcciones de no explicitar un Actor desconocido o poco relevante desde el punto de vista informativo. Ambas características resultan compatibles con las dislocadas de objeto directo analizadas en el presente estudio, que precisamente se caracterizan por la omisión del Actor.

Una tercera regularidad hallada en nuestros resultados es la uniformidad de las construcciones dislocadas que contienen un verbo en la tercera persona del plural. Esta uniformidad se refleja en el dato de que el 94,5% omiten el sujeto sintáctico, lo que hace que el macropapel Actor se dé a leer como [+inespecífico]. Este resultado asemeja la dislocada de objeto [+animado] con la construcción pasiva si tenemos en cuenta que estudios anteriores de corpus basados en el análisis de éstas últimas han demostrado que la frecuencia con la que el complemento agente aparece de manera explícita es relativamente reducida (Castellani 2021, Martinot & Gerolimich 2021, Da Cunha & Abeillé 2020, Wintersteller 2018, Hamma et al. 2017).

Los referentes femeninos de nuestro corpus representan el 34,1% de los Undergoers analizados, frente a los 65,8% masculinos. Si bien esta asimetría puede interpretarse como un indicio de la mayor visibilidad de referentes masculinos en el CORPES XXI, nuestros datos no indican una correlación directa del género con el tipo de cambio experimentado (i.e., de estado o propiedad, ubicación, psicológico o favorable). La frecuencia más elevada de referentes masculinos en posición de sujeto sintáctico dentro de las pasivas ha sido confirmada en francés en un corpus que combina datos escritos de noticias publicadas en *Le Monde* y orales procedentes de conversaciones espontáneas y entrevistas (Da Cunha 2022: 33). Desde el punto de vista semántico, este dato indica un patrón por tematizar Undergoers masculinos que resulta coherente con las 65,8% construcciones dislocadas de nuestro corpus con referente humano masculino.

Una de las limitaciones de nuestro estudio es que, al no centrarse en datos orales analizables acústicamente, no permite esclarecer la función discursiva en base a la cual el objeto directo

[+animado] aparece tematizado. Esperamos que estudios posteriores puedan dilucidar en qué medida las dislocaciones a la izquierda corresponden a focos contrastivos o, por el contrario, a focos informativos.

A modo de conclusión, nos parece importante resaltar la idea de que la construcción dislocada de objeto [+animado] tematiza Undergoers y es, en este sentido, digna de ser repertoriada junto a la pasiva con *ser*, tanto en gramáticas como en libros de texto de español lengua extranjera (ELE). El presente trabajo ha revelado tres regularidades semánticas inherentes a esta construcción cuando aparece junto a verbos en la tercera persona del plural. Las regularidades semánticas observadas indican que el uso de la dislocada de objeto es significativamente productivo:

- En contextos donde el macropapel Actor no aparece explícito y se antoja, por tanto, [+inespecífico].
- En contextos de violencia para marcar argumentos afectados por un cambio permanente de estado o en, al menos, una de sus propiedades (pacientes).
- Junto a verbos que expresan un contacto con la superficie física de argumentos afectados por un cambio de ubicación (temas) y de estado o en, al menos, una de sus propiedades (pacientes).

Si pensamos en la lingüística de corpus como una disciplina útil para extraer observaciones basadas en el uso de la lengua, se antoja irremediable pensar en ella como un reservorio desde el cual tender puentes con la didáctica ELE. No deja de ser llamativo que las construcciones pasivas con *ser* formen parte del sílabus ELE para aprendientes B1 (Amann Marín et al. 2014, Bicvic & Ruiz Sola 2014, Navajas et al. 2016, Castro Viúdez et al. 2019), mientras que construcciones alternativas como las dislocadas de objeto no aparecen tematizadas. Esta asimetría resulta conflictiva con la prescripción del Marco Común Europeo de Referencia (Council of Europe 2002: 143) según la cual la exposición directa a un uso auténtico de una lengua extranjera constituye el primer enfoque metodológico hacia el aprendizaje. Esperamos que el presente trabajo contribuya a visibilizar la dislocada de objeto y a incentivar su explotación en el aula ELE como alternativa a la pasiva con *ser*.

## Bibliografía

- Amann Marín, S., Bucheli, A., Bürsgens, Forst, G., & González, J. (2014). *Perspectivas Austria B1. Lehr- und Arbeitsbuch*. Veritas.
- Beavers, J. (2011). On affectedness. *Nat Lang Linguist Theory*, 29, 335–370. [doi: 10.1007/s11049-011-9124-6](https://doi.org/10.1007/s11049-011-9124-6)
- Belloro, V. (2007). *Spanish clitics doubling. A study of the syntax-pragmatics interface*. Philosophical dissertation, State University of New York at Buffalo.
- Bicvic, A., & Ruiz Sola, M. R. (2014). *Caminos Austria 3 GERS B1. Schülerbuch mit Audio-CD und E-book*. Klett.
- Castellani, C. (2021). Le passif italien : Étude comparative entre l’oral et l’écrit. *Lidil*, 64. [doi: 10.4000/lidil.9880](https://doi.org/10.4000/lidil.9880)
- Castro Viúdez, F., Rodero Díez, I., & Sardinero Francos, C. (2019). *Nuevo español en marcha B1. Curso de español como lengua extranjera*. SGEL.
- Chafe, W. (1987). Cognitive constraints on information flow. In R. S. Tomlin (Ed.), *Coherence and Grounding in Discourse* (pp. 21-51). John Benjamins. [doi: 10.1075/tsl.11.03cha](https://doi.org/10.1075/tsl.11.03cha)

- Repiso, Isabel. (2025). Complemento directo dislocado y escala de afectación: usos y frecuencias en el CORPES XXI. *Spanish Journal of Applied Linguistics*. [doi:10.1075/resla.23036.rep](https://doi.org/10.1075/resla.23036.rep)
- Council of Europe. (2002). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge University Press.
- Da Cunha, Y. (2022). *L'alternance actif/passif en français: une approche multifactorielle*. Ponencia en el marco del seminario del laboratorio CLLE, Université Toulouse 2 - Jean Jaurès. <https://osf.io/h6t8j>
- Da Cunha, Y., & Abeillé, A. (2022). L'alternance actif/passif en français parlé : Un modèle statistique. *Langue française*, 216, 63-80. [doi: 10.3917/lf.216.0063](https://doi.org/10.3917/lf.216.0063)
- Da Cunha, Y., & Abeillé, A. (2020). L'alternance actif/passif en français: une étude statistique sur corpus écrit. *Discours*, 27. [doi: 10.4000/discours.10956](https://doi.org/10.4000/discours.10956)
- Foley, W. A., & Van Valin, R. D. (1984). *Functional syntax and universal grammar*. Cambridge University Press.
- Gaatone, D. (1983). Le désagréable dans la syntaxe. *Revue Romane*, 18(2), 161-174.
- Gauchola, R. (2012). Une approche typologique fonctionnelle de la voix passive en français et en espagnol. *Lidil*, 46, 153-173. [doi: 10.4000/lidil.3250](https://doi.org/10.4000/lidil.3250)
- Gutiérrez Bravo, R. (2008). La identificación de los tópicos y los focos. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 56(2), 363-401. [doi: 10.24201/nrfh.v56i2.969](https://doi.org/10.24201/nrfh.v56i2.969)
- Hamma, B., Tardif, A., & Badin, F. (2017). *Le passif à l'oral*. Fiche du Projet FRACOV (Français contemporain vernaculaire) : [www.ortolang.fr/market/corpora/fracov?path=%2F](http://www.ortolang.fr/market/corpora/fracov?path=%2F)
- Henley, N., Millier, M., & Baezley, J. A. (1995). Syntax, Semantics and Sexual Violence: Agency and the Passive Voice. *Journal of Language and Social Psychology*, 14, 60-84. [doi: 10.1177/0261927X95141004](https://doi.org/10.1177/0261927X95141004)
- Hopper, P. J., & Thompson, S. A. (1980). Transitivity in grammar and discourse. *Language*, 56, 251-299.
- Junquera, N. «El acoso al juez Garzón. Hilda Farfante: "Me siento culpable de lo que le pasa a Garzón"». [elpais.com](http://elpais.com), 2010-04-15.
- Kailuweit, R. (2012). Macropapeles: entre semántica y sintaxis. In R. Mairal, L. Guerrero & C. González Vergara (Eds.), *El funcionalismo en la teoría lingüística: La Gramática del Papel y la Referencia* (pp. 103-123). Akal.
- Klein, W. (2018). *Looking at language*. De Gruyter.
- Mairal, R., Guerrero, L., & González Vergara, C. (2012). Prólogo. In R. Mairal, L. Guerrero & C. González Vergara (Eds.), *El funcionalismo en la teoría lingüística: La Gramática del Papel y la Referencia* (pp. 5-15). Akal.
- Martinot, C., & Gerolimich, S. (2021). Surprenants passifs dans des productions orales d'enfants francophones et italo-phones (4-10 ans). *Lidil*, 64. [doi: 10.4000/lidil.9705](https://doi.org/10.4000/lidil.9705)
- Moreno Cabrera, J. C. (1991). *Curso Universitario de Lingüística General. I: Teoría de la gramática y sintaxis general*. Síntesis.
- Navajas Colón, E., Pérez Cañizares, P., Wiener, B., Lloret Ivorra, E. M., & Ribas, R. (2016). *Con gusto B1. Lehr- und Arbeitsbuch Spanisch*. Klett.
- Repiso, I. (2023). The Expression of Affected Arguments in L2 French: Evidence of Conceptual Transfer from Spanish-speaking Learners. In S. Anastasio & P. Giuliano (Eds.), *The role of language typology on L2 acquisition and learning*. Paolo Loffredo.
- Repiso, I., & Granget, C. (2021). La thématisation du patient-victime à l'oral : Étude pilote sur les verbes à trait désagréable. *Moderne Sprachen*, 64(2), 159-178.
- Rinke, E. (2011). El doblado de clíticos en el español estándar y el argentino: Variación lingüística y análisis sintáctico. In A. Di Tullio & R. Kailuweit (Eds.), *El español*

Repiso, Isabel. (2025). Complemento directo dislocado y escala de afectación: usos y frecuencias en el CORPES XXI. *Spanish Journal of Applied Linguistics*. [doi:10.1075/resla.23036.rep](https://doi.org/10.1075/resla.23036.rep)

*rioplatense: lengua, literaturas, expresiones culturales* (pp. 103-120). Vervuert. [doi: 10.31819/9783865278821-005](https://doi.org/10.31819/9783865278821-005)

Van Valin, R. D., & LaPolla, R. J. (1997). *Syntax. Structure, meaning and function*. Cambridge University Press.

Vázquez Rozas, V. (2006). Gustar-Type Verbs. In J. C. Clements, & J. Yoon (Eds), *Functional Approaches to Spanish Syntax* (pp. 80-114). Palgrave Macmillan. [doi: 10.1057/9780230522688\\_4](https://doi.org/10.1057/9780230522688_4)

Vizcarra Schumm, S. (2004). «Balada para Lucy». *La inerte estación de la mirada*. Instituto de Cultura de Baja California.

Wintersteller, C. (2018). *Análisis de las construcciones impersonales en español y en francés: estudio contrastivo a partir de un corpus de abstracts*. Diplomarbeit zur Erlangung des Magistergrades. Paris-Lodron-Universität Salzburg.

Wunderlich, D. (2006). Towards a structural typology of verb classes. In D. Wunderlich (Ed.), *Advances in the Theory of the Lexicon* (pp. 57-166). De Gruyter. [doi: 10.1515/9783110197815.57](https://doi.org/10.1515/9783110197815.57)

### **DO left-detached constructions and scale of affectedness in Spanish: Frequencies and uses elicited from the corpus CORPES XXI**

In Spanish, DO left-detached constructions (e.g., *A él lo atropellaron*) allow to topicalize an event participant different from the Actor. This semantic feature makes them similar to passive sentences marked by the auxiliary *ser* + past participle. However, unlike passives, DO left-detached constructions have remained relatively unexplored by empirical corpus studies targeting Spanish. The present study aims to describe the uses and frequencies of this construction when encoding human referents (e.g., *A ella la premiaron*). 164 constructions from the corpus CORPES XXI were analyzed according to the variables *context* (violent vs. neutral), *degree of affectedness* (surface contact vs. no surface contact), and *Undergoer's experienced change* (state or condition / location / psychological / beneficial). Our results suggest that this construction is significantly productive to mark changes of state or condition in combination with physical contact verbs within contexts of violence. These results highlight the prominence of this construction in Spanish to mark physical and violent affectedness within predicates marked by negative-valence verbs and the semantic primitive [CAUSE].

**Keywords:** *Undergoer*, affectedness, DO left-detached construction, RRG.